

УДК: 372.881.161.1

Морина Варвара Дмитриевна, педагог дополнительного образования,
магистрант

Учебно-методический центр преподавания РКИ, Москва, Россия
электронная почта: vardmknyaz@gmail.com

Morina Varvara, teacher of additional education

Educational center for teaching Russian as a foreign language, Moscow, Russia
e-mail: vardmknyaz@gmail.com

Лешутина Ирина Анатольевна, доктор филологических наук, профессор
Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина,
Москва, Россия

электронная почта: IALeshutina@pushkin.institute

Irina Leshutina, doctor PhD, Professor

Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia
e-mail: IALeshutina@pushkin.institute

ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ДЕЛОВОМУ ОБЩЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ОТ СТАРТА К РЕЗУЛЬТАТУ

Подходы к обучению деловой коммуникации в контексте изучения иностранного языка могут варьироваться. В статье анализируются два разных методических подхода. Авторы изучают различия подходов к обучению русскому деловому языку, а также трудности, с которыми могут сталкиваться преподаватели.

Ключевые слова: деловое общение; обучение деловому общению; отбор материала; деловой этикет.

APPROACHES TO TEACHING FOREIGN STUDENTS INTERCULTURAL BUSINESS COMMUNICATION IN RUSSIAN: FROM START TO RESULT

The approaches to teaching business communication in the context of learning a foreign language can vary, and two different methodical techniques are analyzed in this article. The authors explore differences in approaches to teaching Russian business language and the challenges that instructors may encounter.

Key words: business communication; teaching business communication at the elementary level; teaching business communication at the basic level; the material selection; business etiquette.

Глобализация ведения переговоров и появление новых компаний, участвующих в международных деловых процессах, приводит к повышению актуальности изучения национальных стилей ведения переговоров. Выбор Китая и Ирана в качестве объектов исследования объясняется укреплением экономических связей между Россией и этими странами, а также перспективной долгосрочного сотрудничества на государственном и корпоративном уровнях.

В настоящее время российско-китайские отношения охватывают широкий спектр сфер сотрудничества, включая интенсивные контакты на высших

уровнях, развитие торгово-экономических и гуманитарных связей, а также совместное участие в международных инициативах. Отношения России и Ирана приобретают особое стратегическое значение, охватывая дипломатические, военные и экономические аспекты сотрудничества.

Деловой этикет в Китае, Иране и России отличаются. В азиатской культуре преобладает убеждение, что главной целью переговоров является не просто подписание контракта, а создание и укрепление взаимоотношений между сторонами. В ходе переговоров азиатские партнеры часто уделяют значительное внимание установлению взаимопонимания с коллегами. Китай и Иран обладают схожими характеристиками, оказывающими влияние на ход деловых переговоров: акцент делается на коллективных интересах, централизации власти, подчиненные ожидают указаний о том, как и что делать, внимание сосредоточено на межличностных отношениях, а не на формальных правилах, социальные нормы оказывают воздействие на поведение [1, с. 434]. Однако эти две культуры имеют свои исключительные черты, которые необходимо учитывать, например, в Китае долгосрочное планирование, а в Иране краткосрочное, китайцы чувствуют себя комфортно при неопределенности в отличие от иранцев.

Все эти особенности впоследствии будут мешать представителям этих культур ведению деловых переговоров с российскими компаниями. В России во время делового общения будет большое внимание уделяться формальностям и незначительным деталям контракта, также во время переговоров россияне могут использовать неформальное общение. Следовательно, необходимо понимать, что иностранных студентов нужно учить не только лексическим конструкциям, но и знанию культурных особенностей, умению видеть ситуацию и оценивать ее.

В лингводидактике и методике РКИ существует два подхода к обучению русскому деловому языку: с самых первых занятий со студентами (уровень А0-А1) и когда студенты достигли базового уровня (А2). Цель исследования – выявить трудности, с которыми может столкнуться преподаватель во время обучения иностранных студентов деловому общению как на элементарном уровне, так и начиная с базового.

Проблема обучения деловому общению на начальном этапе овладения русским языком является предметом активных дебатов в наше время. Среди ученых и специалистов существуют совершенно противоположные точки зрения на этот вопрос. Существует мнение, что обучение деловому общению с самого начала может быть более практичным и эффективным подходом. Сторонники аргументируют это тем, что студенты могут учиться более активно и мотивированно, если они видят, каким образом русский язык применяется в конкретных деловых ситуациях [2, с. 116]. Это может способствовать более быстрому и глубокому освоению языка, т. к. ученики видят непосредственную ценность усваиваемых ими знаний.

В учебнике «Начальный курс русского языка для делового общения» (авторы: Т. В. Козлова, И. В. Курлова, М. В. Кульгавчук) лексика и речевые модели, необходимые в деловой коммуникации, вводятся уже на элементар-

ном уровне (A1). В учебнике «Путь к успеху» авторы Т. Блюм и Е. Горелова внесли в учебные материалы вводного фонетического урока образцы этикетных формул приветствия, извинений, выражения благодарности, а также образцы начала телефонных разговоров и небольшие диалоги. Эти примеры всегда представлены в двух вариантах: формальном («на вы») и неформальном («на ты»). Следовательно, лексический состав и всевозможные языковые ситуации в этих уроках моделируют различные обстоятельства, которые могут возникнуть у иностранных бизнесменов, прибывших в Россию по служебной необходимости, а также у российских партнеров, принимающих иностранных коллег в своей стране.

Другие методисты говорят о том, что, прежде чем начинать обучение деловому общению, студент должен уверенно овладеть «базовым курсом» русского языка. Этот курс предоставляет важные базовые знания и навыки, необходимые для последующего овладения русским языком в деловых сферах. Сторонники данной точки зрения утверждают, что без крепкой лингвистической подготовки учащийся может столкнуться с трудностями в понимании сложных бизнес-терминов и выражений, а также в создании профессиональных текстов и коммуникации с партнерами и коллегами [3]. Они подчеркивают важность правильного грамматического строя и синтаксиса, а также понимание культурных нюансов при использовании русского языка в деловом контексте.

Многие известные учебники по деловому русскому (Business Russian) предполагают, что студент уже овладел как минимум элементарными знаниями по русскому языку. Например, серия учебников Людмилы Котане «Русский язык для делового общения» (Russian for Business) уровня A2, B1, B2, «Будем партнёрами!» В. Д. Горбенко (B1), «Деловая поездка в Россию» (B1-B2, авторы: В. К. Лебедев, Е. Н. Петухова).

Обучение русскому деловому общению на элементарном уровне и после освоения базового уровня имеет свои специфические различия.

1. Обучение русскому деловому общению с нуля.

На начальном этапе учащиеся сосредотачиваются на изучении основ языка, таких как грамматика, лексика и произношение. Они начинают с самых первых элементов, таких как алфавит, числа и простые фразы. Также они учатся строить элементарные предложения и общаться в минимальных повседневных ситуациях. Это включает в себя простые приветствия, запросы информации и краткие беседы. Учебные программы на начальном этапе обычно охватывают общие аспекты языка и культуры, без специфического отклонения в деловую сферу. Студенты учатся выражать свои элементарные потребности, но они еще не будут готовы к сложным бизнес-переговорам и документообороту.

2. Обучение деловому общению после достижения базового уровня.

Студенты на этом этапе фокусируются на развитии профессиональных навыков, связанных с бизнес-коммуникацией. Это может включать в себя изучение деловой лексики, корпоративной культуры, освоение отраслевой

терминологии, бизнес-идиом и письменной коммуникации. Обучение деловому общению на этом этапе призвано подготовить студентов к реальным бизнес-ситуациям, что включает умение вести деловую переписку, участвовать в переговорах, выступать с презентациями и обсуждать бизнес-кейсы. Студенты начинают изучать профессиональные стандарты и практики в своей области, чтобы успешно взаимодействовать в корпоративной среде.

Отбор материала для преподавания русского языка делового общения с нуля может быть вызовом из-за необходимости предоставить студентам фундаментальные знания, умения и навыки, которые будут полезны при ведении бизнес-коммуникации. Вот некоторые трудности, с которыми может столкнуться преподаватель при отборе материала:

Во-первых, если студент начинает изучение русского языка вместе с первыми основами русского языка общей разговорной практики, то он из-за другой культуры и мировоззрения может обладать ограниченными или вообще отсутствующими знаниями в области языка и деловой коммуникации. Поэтому в этом случае задача преподавателя начать погружение в язык с базовой лексики и основ.

Во-вторых, у каждого студента за спиной свой опыт в деловой коммуникации, бывают случаи, когда студенты могут быть не знакомы с этой сферой жизни, следовательно, педагогический процесс будет выстраиваться таким образом, чтобы основные концепции были структурированы и корректно донесены.

В-третьих, нередко бывает так, что студенты приезжают изучать русский язык, имея при этом опыт обучения на краткосрочных курсах у себя на родине, в то время как кто-то начинает познавать русский язык только в России. Также у каждого студента будут разные цели, которыми он будет двигаться. Вследствие этого, преподаватель должен разработать такой учебный материал, который бы был полезен и интересен каждому студенту.

Кроме того, мотивация играет важную роль в процессе обучения. Начиная изучать ту или иную тему, любой человек может чувствовать себя некомфортно из-за недостаточного уровня знаний и должного профессионализма. Грамотному педагогу в таком случае нужно будет спланировать учебный процесс таким образом, чтобы поддерживать интерес к обучению на протяжении всего курса.

Отбор материала для преподавания русского языка делового общения после достижения базового уровня также может включать в себя ряд сложностей.

Начнем с того, что каждый студент индивидуален, по прошествии некоторого времени у каждого возникают интересы в той или иной сфере деловой коммуникации. В этом случае преподаватель должен будет организовать учебный процесс таким образом, чтобы каждый учащийся смог найти что-то вдохновляющее и увлекательное для себя.

Бизнес-сфера постоянно развивается, эволюционирует в разных отраслях, педагогу следует постоянно изучать новые тенденции, обновляя

учебный материал в соответствии с требованиями. На сегодняшний день сложно обеспечить отработку практических навыков деловой коммуникации в реальных условиях, поэтому педагогический процесс должен быть выстроен таким образом, чтобы после обучения студенты чувствовали себя уверенно в заданной коммуникации.

Таким образом, обучение лексическим и грамматическим конструкциям делового общения, корректному ведению деловых переговоров, корпоративной культуре и отраслевой терминологии может проходить успешно во время преподавания русского языка как иностранного делового общения вне зависимости от уровня владения языком. Каждый подход имеет свои цели, задачи и трудности, для преодоления которых понадобится определенный набор профессиональных педагогических компетенций, благодаря которым преподаватель сможет правильно выстроить образовательный процесс.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Льюис Р.* Столкновение культур. Путеводитель для всех, кто делает бизнес за границей. М. : Манн, Иванов и Фербер, 2013. 640 с.
2. Язык, сознание, коммуникация : сб. науч. ст., посвящ. памяти заслуж. проф. МГУ им. М. В. Ломоносова Галины Ивановны Рожковой. М. : Диалог-МГУ, 2016. Вып. 6. 116 с.
3. *Белоус Е. С., Ромашова О. В., Секретёва А. В.* Русский язык в официально-деловом общении: концепции пособий по обучению РКИ [Электронный ресурс] // Известия ВГПУ. 2022. № 2 (165). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/russkiy-yazyk-v-ofitsialno-delovom-obschenii-kontseptsii-posobiy-po-obucheniyu-rki> (дата обращения: 18.10.2023).